

**Krajina za slovy: Slovinská poezie posledních čtyřiceti let
(BB/art: Praha 2008)**

**Uspořádali a přeložili František Benhart a Aleš Kozár
(úryvek, celá recenze in: TVAR 2009/05, 05/03/2009, s. 20.)**

Od vydání knihy *Nebe nad námi*, která představovala poezii čtyř slovinských básníků, uplynuly pouhé tři roky, než se objevila další antologie slovinské poezie, která je sice opět počtem stran nevelká, avšak obsahově bohatá a která z mnoha důvodů stojí rozhodně za pozornost. První z těch mnoha je důvod překladatelský. Jedná se pravděpodobně o poslední publikovaný počin z dílny Františka Benharta (po jehož smrti připravil antologii k vydání spoluautor překladů Aleš Kozár).

(...)

Publikace *Krajina za slovy* navazuje na tradici antologií slovinské poezie, za ty nejznámější z poslední doby jmenujme alespoň *Sedm slovinských básníků* (1994), *Orfeus v dešti* (1995) a *Místo v prostoru* (1998). Poezie obsažená v knize se sice v podnázvu situuje do období od druhé poloviny 60. let do 90. let 20. století, záložka antologie však upřesňuje, že uvedené texty sahají prakticky do současnosti. V *Krajině za slovy* nalezneme čtenář celkem šestatřicet básníků (tedy zcela přesně je to devětadvacet básníků a sedm básnířek), řazených podle data narození, přičemž básnické osobnosti si oba překladatelé rozdělili „napůl“ – osmnáct přeložil František Benhart a stejný počet Aleš Kozár, který je rovněž autorem doslovu. Jak bývá dobrým zvykem, antologie také obsahuje stručnou bibliografii každého z přeložených tvůrců.

(...)

V doslovu antologie je zmíněna skutečnost, která se objevuje snad v každé z komparativních slovinsko-českých prací, snad na každém slovinsko-českém poetickém setkání: slovinská poezie má s českou poezií mnoho společného, a to jak z hlediska kulturně-historických souvislostí, tak v oblasti ryze literární. Nemělo by proto být příliš překvapující a nemělo by to být ani na škodu, kdybychom se při čtení *Krajiny za slovy* cítili – cituji z jedné básní knížky – jako bychom byli „hostem u sebe doma“.